

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:33:20 Уникальный программный ключ: 04c19ad85f89857b6cb77ca486b0a8388b87227277	МИНОВЕР НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	стр. 1
--	--	--------

Рабочая программа практики*

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023 г.

*Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Общие положения по практике
2. Место практики в структуре образовательной программы
3. Перечень планируемых результатов обучения
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
7. Перечень литературы
8. Перечень информационных технологий
9. Описание материально-технической базы
10. Иные сведения и (или) материалы
11. Специальные условия освоения практики обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Целью научно-исследовательской работы является закрепление теоретических знаний, приобретенных при изучении дисциплин настоящей ОП, подготовка студентов к выполнению курсовой работы, вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Основными задачами научно-исследовательской работы являются следующие:

- овладение навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в исследуемой области;
- формирование умения использовать различные методы научного познания в самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- формирование умения решать научно-исследовательские задачи с использованием современных методов исследования;
- развитие способностей к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в области лингвистики, переводоведения и международных отношений путем применения комплекса исследовательских методов;
- овладение современными методами сбора, обработки и использования научной информации по исследуемой научной проблематике;
- формирование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик;
- развитие способности к расширению и углублению собственной научной компетентности;
- развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-1: УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения проблемной ситуации; Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-4: УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-5: УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия; Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ОПК-1: ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-4: ПК-4.2. Структурирует и интегрирует теоретические и эмпирические знания в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач.

Вид практики – учебная, способ проведения – стационарная, тип практики – научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), форма проведения практики – дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики) в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 – Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОПОП: Б2.О.01.01(У)

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

владение общенаучным аппаратом в области лингвистики и междисциплинарных областей, знание правил и принципов использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, знание основ теории межкультурной коммуникации, объясняющих разнообразие культур и раскрывающих механизмы межкультурного взаимодействия, знание особенностей и правил межличностной, деловой профессиональной и других видов коммуникаций в устной и письменной формах, умение реализовывать межличностную, деловую и другие виды коммуникации в устной и письменной и формах с учетом ситуации взаимодействия, владение основными методами, способами и средствами поиска, получения, хранения и обработки информации, умение создавать устные и письменные тексты в соответствии с нормами современного русского литературного языка, умение строить деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском языке.

Русский язык и культура речи

Основы языкознания



Рабочая программа практики "Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)" по направлению подготовки (специальности) "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Основы теории коммуникации

Современные технологии поиска и обработки информации

Теория межкультурной коммуникации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Научно-исследовательская работа

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

Знать:

Для достижения индикатора УК-1.2: знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.

Уметь:

Для достижения индикатора УК-1.2: уметь в ходе научно-исследовательской работы идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников

Владеть:

Для достижения индикатора УК-1.2: владеть базовыми навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации в ходе научно-исследовательской работы.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

Для достижения индикатора УК-4.2: знать основные принципы делового общения.

Уметь:

Для достижения индикатора УК-4.2: уметь вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах в процессе научно-исследовательской деятельности.

Владеть:

Для достижения индикатора УК-4.2: владеть навыком выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

Для достижения индикатора УК-5.1: знать основные положения теории межкультурной коммуникации, релевантные для научных исследований в области переводоведения и/или сопоставительной лингвистики.

Уметь:

Для достижения индикатора УК-5.1: уметь принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов.

Владеть:

Для достижения индикатора УК-5.1: владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения индикатора ОПК-1.3: знать основные понятия в области проводимого исследования, особенности научного стиля речи.

Уметь:



Рабочая программа практики "Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)" по направлению подготовки (специальности) "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
---	--------

Для достижения индикатора ОПК-1.3: уметь адекватно использовать понятийный аппарат в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.

Владеть:

Для достижения индикатора ОПК-1.3: владеть системой лингвистических знаний с соблюдением основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи.

ПК-4: Способен выявлять проблемы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, проводить эмпирические исследования по анализу проблемных ситуаций для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач

Знать:

Для достижения индикатора ПК-4.2: знать теоретические основы методологии научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Уметь:

Для достижения индикатора ПК-4.2: уметь проводить анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры.

Владеть:

Для достижения индикатора ПК-4.2: владеть навыками отбора методов поиска и обработки информации, источников информации для решения собственных научно-исследовательских задач.

По окончании практики обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач, основные принципы делового общения, основные положения теории межкультурной коммуникации, релевантные для научных исследований в области переводоведения и/или сопоставительной лингвистики, знать основные понятия в области проводимого исследования, теоретические основы методологии научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. особенности научного стиля речи.
3.2 Уметь:	
3.2.1	в ходе научно-исследовательской работы идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников, вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах в рамках работы над темой исследования, принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов, адекватно использовать понятийный аппарат в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, проводить анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации в ходе научно-исследовательской работы, выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования, межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач, владеть системой лингвистических знаний с соблюдением основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи, навыками отбора методов поиска и обработки информации, источников информации для решения собственных научно-исследовательских задач.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 0 самостоятельная работа : 77,8 контактная работа/ ИКР: 30,2	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 6



5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Организационно-подготовительный этап				
1.1	Установочная конференция. Инструктаж по по охране труда и технике безопасности. Ознакомление с индивидуальным заданием на практику /ИКР/	6	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1
Раздел 2. Производственный этап (проводится в форме практической подготовки)				
2.1	Знакомство с библиотечным фондом (в том числе фондами ЭБС) ЧелГУ по проблематике курсовой работы /Ср/	6	12	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э2 Э3 Э4 Э5
2.2	Составление плана 1-ой главы курсовой работы /Ср/	6	2	Л1.1Л2.1 Э2 Э3 Э4 Э5
2.3	Подготовка к предоставлению первой главы курсовой работы. /Ср/	6	40,8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э2 Э3 Э4 Э5
2.4	Написание выводов по первой главе курсовой работы. /Ср/	6	7	Л1.1Л2.2 Э1
2.5	Написание проекта введения к курсовой работе /Ср/	6	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1
2.6	Ведение дневника практики /Ср/	6	5	Л1.1Л2.2 Э1
Раздел 3. Отчетный этап				
3.1	Заполнение и оформление отчетной документации /Ср/	6	3	Л2.2 Э1
3.2	Представление результатов проделанной работы на отчетной конференции /ИКР/	6	4,2	Л2.2 Э1
Раздел 4. Иная контактная работа				
4.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	6	24	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5

6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Отчет по практике
2. Защита отчета на отчетной конференции.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Составление плана исследования.
2. Составление библиографического списка.
3. Написание введение и выводов к 1 главе курсовой работы.
4. Написание 1-ой главы курсовой работа.
5. Подготовка отчетной документации по научно-исследовательской работе.
6. Подготовка доклада.
7. Посещение консультаций научного руководителя.

Примерные темы курсовых работ:

1. Лингвистические средства выражения неодобрения.
2. Антропоморфная метафора в художественном дискурсе.
3. Изучение коллокаций на материале номинантов атмосферных явлений в английском языке.
4. Представление искусства в текстах разных жанров.
5. Лингвистические средства выражения согласия.



Рабочая программа практики "Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)" по направлению подготовки (специальности) "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

6. Самопрезентация в предвыборном дискурсе (на материале предвыборных речей политиков).
7. Функции и структура заголовков в новостном дискурсе СМИ.
8. Лексические особенности кибердискурса (на материале компьютерных игр на английском языке).

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Отчет по практике

Отчет по практике включает индивидуальное задание на практику, дневник прохождения практики, отзыв научного руководителя, характеристику руководителя практики от университета, Приложение (включающее титульный лист курсовой работы, введение, теоретическую главу курсовой работы, Выводы по 1-ой главе, Список использованной литературы).

2. Защита отчета на отчетной конференции.

Защита отчета на отчетной конференции состоит из доклада, включающего изложение цели, задач, методов исследования, краткого содержания 1-ой главы курсовой работы, выводов по 1-ой главе, а также предполагает научную дискуссию по

6.4. Критерии оценивания

Промежуточная аттестация по производственной практике «Научно-исследовательская работа» осуществляется в форме зачета с оценкой.

При выставлении итоговой оценки за научно-исследовательскую работу учитываются:

1. Присутствие студента на установочной конференции и посещение еженедельных консультаций с научным руководителем: 10 % от общего количества баллов (max – 1 балл за очное присутствие на конференции, max – 1 балл за 1 консультацию (max – 2 консультации));
2. Качество выполненного научного исследования: 50 % от общего количества баллов (max – 5 баллов за каждый компонент курсовой работы: введение (проект), первая глава, выводы по первой главе, библиографический список);
3. Защита отчета по практике на отчетной конференции: 20 % от общего количества баллов (защитное слово - max 5 баллов, ответы на вопросы по содержанию теор. главы курсовой работы – max 5 баллов)
4. Соблюдение сроков предоставления отчета по производственной практике и правильность оформления отчетной документации: 20 % от общего количества баллов (max – 1 балл за своевременное предоставление отчета, max – 5 баллов за качество оформления отчетной документации).

Итого: 100%

100 баллов

Шкала оценивания результатов научно-исследовательской работы

86-100 баллов - "Отлично" (уровень освоения проверяемых компетенций "высокий")

69-85 - "Хорошо" (уровень освоения проверяемых компетенций "средний")

51-68 - "Удовлетворительно" (уровень освоения проверяемых компетенций "базовый")

0-50 - "Неудовлетворительно" (уровень освоения проверяемых компетенций "низкий")

Итоговые оценки выставляются в электронный журнал (по указанным в п. 5.4 аспектам). Отметка о получении зачета выставляется руководителем практики с учетом оценки научного руководителя не позднее, чем по истечении 1 месяца после окончания практики. Студенту, получившему в сумме от 51 до 100 баллов, выставляется зачет с соответствующей оценкой по производственной практике «Научно-исследовательская работа». Студенту, получившему в сумме менее 51 балла, выставляется оценка «неудовлетворительно» и он считается не аттестованным по научно-исследовательской работе.

Описание критериев оценки

1. Критерии оценивания отчета по практике

«отлично» – представленная документация (дневник практиканта, отчет по практике, отзыв научного руководителя) соответствует принятым нормативным требованиям и представлена в срок. Исследование в рамках теоретической главы курсовой работы выполнено самостоятельно, студент показал способность формулировать цель и задачи, определить методы исследования в соответствии с темой исследования, продемонстрировал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Список литературы включает труды по лингвистике, переводоведению, теории межкультурной коммуникации, культурологии как отечественных, так и зарубежных авторов. Материал излагается грамотно, логично, последовательно, выдержан научный стиль изложения. Оформление отвечает требованиям написания курсовой работы (в том числе корректно оформлены ссылки на оригинальные источники и список литературы).

«хорошо» – представленная документация (дневник практиканта, отчет по практике, отзыв научного руководителя) соответствует принятым нормативным требованиям (допускаются незначительные отклонения в оформлении) и



представлена в срок. Исследование выполнено самостоятельно, студент в основном продемонстрировал способность формулировать цель и задачи, определять методы исследования в соответствие с темой исследования, показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме. Однако умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщения и выводы вызывают у него некоторые затруднения. Список литературы включает труды по лингвистике, переводоведению, некоторые труды по теории межкультурной коммуникации, культурологии как отечественных, так и зарубежных авторов. Материал не всегда излагается логично, последовательно. В основном соблюден научный стиль изложения. Имеются недочеты в оформлении курсовой работы (в том числе ссылок и списка литературы).

«удовлетворительно» – представленная документация (дневник практиканта, отчет по практике, отзыв научного руководителя) не во всем соответствует принятым нормативным требованиям (допускаются некоторые существенные отклонения в оформлении), но представлена в срок. Студент не достаточно самостоятелен, нуждается в постоянных указаниях научного руководителя. Постановка цели и задач, определение методов исследования вызывают у него затруднения. Он не в полной мере владеет теоретическим материалом по рассматриваемой проблеме. Умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы дается ему с трудом. Список литературы не полон: не включает труды по теории межкультурной коммуникации и культурологии, либо в списке представлены только отечественные авторы. Материал не всегда излагается логично, последовательно. Имеются значительные отклонения от научного стиля изложения. Есть недочеты в оформлении курсовой работы (в том числе ссылок и списка литературы).

«неудовлетворительно» – представленная документация (дневник практиканта, отчет по практике, отзыв научного руководителя) находится в неудовлетворительном состоянии, хотя и представлена в срок. Или: представленная документация (дневник практиканта, отчет по практике, отзыв научного руководителя) в целом соответствует принятым нормативным требованиям, но представлена не в срок. Студент не самостоятелен, нуждается в постоянных указаниях научного руководителя. Постановка цели и задач, определение методов исследования вызывают у него затруднения. Он владеет теоретическим материалом по рассматриваемой проблеме на низком уровне. Список литературы не презентабельный: либо мал по объему, либо не полон, не включает труды по теории межкультурной коммуникации. Умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы дается ему с трудом. Материал часто излагается не логично и не последовательно. Имеются значительные отклонения от научного стиля изложения. Есть недочеты в оформлении курсовой работы (в том числе ссылок и списка литературы).

2. Критерии оценивания процедуры защиты на отчетной конференции

«отлично» – доклад отражает требуемые аспекты (цель курсовой, задачи, методы исследования, теоретическую базу, основные понятия исследования, выводы к 1-ой главе). Язык доклада соответствует научному стилю, доклад соответствует временному регламенту. Правильно используется понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, переводоведения для решения профессиональных задач. Принимается во внимание культурный и социально-исторический контекст научных исследований в рамках исследуемой темы. При ответе на вопросы демонстрирует умение апеллировать к данным имеющихся научных исследований для обоснования своей точки зрения. Даны полные обоснованные ответы на все вопросы

«хорошо» – доклад отражает требуемые аспекты (цель курсовой работы, задачи, методы исследования, теоретическую базу, основные понятия исследования, выводы к 1-ой главе). Имеются отступления от научного стиля изложения, либо доклад нарушает временной регламент. Используется понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, переводоведения для решения профессиональных задач, применены современные методы научного исследования, однако некритически систематизированы результаты имеющихся в науке исследований, частично соотнесены с целями и задачами собственного исследования. В общем и целом принимается во внимание культурный и социально-исторический контекст научных исследований в рамках исследуемой темы. При ответе на вопросы демонстрируется наличие системного представления о языке и сущности межкультурной коммуникации. Даны ответы на все вопросы, некоторые ответы носят общий характер

«удовлетворительно» – в докладе представлены не все требуемые аспекты (не сформулирована цель, задачи И/ИЛИ не описаны методы исследования, И/ИЛИ выводы не отражают содержание теор. главы). Имеются отступления от научного стиля изложения, доклад нарушает временной регламент. Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, переводоведения часто используется некорректно. Не принимается во внимание культурный и социально-исторический контекст научных исследований в рамках исследуемой темы. Ответы на вопросы не всегда соответствуют заданной теме дискуссии, демонстрируется неумение апеллировать к данным имеющихся научных исследований для обоснования своей точки зрения. Даны



ответы не на все вопросы, большинство ответов носят общий характер, либо некоторые ответы являются неверными.

«неудовлетворительно» – доклад не отражает содержание теор. главы курсовой работы. Выводы не представлены. Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, переводоведения используется некорректно. Не принимается во внимание культурный и социально-исторический контекст научных исследований в рамках исследуемой темы. Ответы на вопросы даны не были, либо ответы являются неверными.

Уровни сформированности компетенций по дисциплине определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций (100-86 баллов):

студент владеет хорошими навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации, умеет успешно отбирать методы поиска и обработки информации, источники информации для решения собственных научно-исследовательских задач, знает основные положения, а также умеет адекватно использовать понятийный аппарат лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, принимает во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов, в ходе исследования соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи, умеет проводить анализ материала исследований с соблюдением библиографической культуры, успешно ведет деловую коммуникацию в устной и письменной формах в процессе научно-исследовательской деятельности, хорошо владеет навыком выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования.

2. Средний уровень сформированности компетенций (85-69 баллов):

студент владеет неплохими навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации, умеет достаточно успешно отбирать методы поиска и обработки информации, источники информации для решения собственных научно-исследовательских задач, знает основные положения, а также умеет в целом адекватно использовать понятийный аппарат лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, в основном принимает во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов, в ходе исследования соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи, владеет основами анализа материала исследований с соблюдением библиографической культуры, достаточно успешно ведет деловую коммуникацию в устной и письменной формах в процессе научно-исследовательской деятельности, неплохо владеет навыком выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования.

3. Базовый уровень сформированности компетенций (68-51 баллов):

студент владеет базовыми навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации, умеет в ограниченном объеме отбирать методы поиска и обработки информации, источники информации для решения собственных научно-исследовательских задач, знает основные положения, но не всегда адекватно использует понятийный аппарат лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, не всегда принимает во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов, в ходе исследования не всегда соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи, владеет ограниченным количеством стандартных методик анализа материала исследований, не всегда соблюдает библиографическую культуру, не всегда успешно ведет деловую коммуникацию в устной и письменной формах в процессе научно-исследовательской деятельности, владеет базовыми навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования.

4. Низкий уровень сформированности компетенций (50-0 баллов):

студент не владеет базовыми навыками решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения информации, не умеет отбирать методы поиска и обработки информации, источники информации для решения собственных научно-исследовательских задач, знания основных положений лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения фрагментарны, не умеет адекватно использовать понятийный аппарат вышеперечисленных наук, не принимает во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов, не владеет научным стилем в устной и письменной речи, не владеет стандартными методиками анализа материала исследований, не соблюдает библиографическую культуру, не в состоянии успешно вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах в процессе научно-исследовательской деятельности, не владеет базовыми навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

7.1. Рекомендуемая литература



7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Коровкина Н., Левочкина Г. А.	Методика подготовки исследовательских работ студентов: лекции: курс лекций (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429057)	Москва : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016	ЭБС
Л1.2	Цибулькикова В. Е.	Методология и методы научного исследования: учебно-методический комплекс (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599204)	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Пивоев В. М.	Философия и методология науки: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210652)	Москва : Директ-Медиа, 2013	ЭБС
Л2.2	Рогожин М. Ю.	Подготовка и защита письменных работ: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2014	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/defaultx.asp?) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э2	Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru . – Текст : электронный.
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э4	Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/
Э5	КиберЛенинка - научная электронная библиотека (журналы) https://cyberleninka.ru/

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

8.1 Программное обеспечение

LMS Moodle, ПО «Антивирус Касперского»

MS Office365, Adobe Reader

8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215). – Текст : электронный.

Web of Science (<https://apps.webofknowledge.com>) Web of Science : мультидисциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

Scopus (<https://www.scopus.com>) Scopus : реферативная база данных / Elsevier BV. – URL: <http://www.scopus.com/>. – Яз. англ. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.



9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Практическая подготовка организована непосредственно в ФГБОУ ВО «ЧелГУ», в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки. Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации аудитории. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

10. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ

Конечной целью производственной практики «Научно-исследовательская работа» является подготовка студентов к выполнению курсовой работы, вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.
Курсовая работа – форма самостоятельной научно-исследовательской работы студента под руководством преподавателя, доцента или профессора. Курсовая работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, содержащее



всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Производственная практика "Научно-исследовательская работа" независимо от ее конкретного содержания предполагает написание студентом 1-ой главы курсовой работы.

В обязанности руководителя практики входит:

- на подготовительном этапе составление графика проведения практики; разработка индивидуального задания для обучающегося, выполняемого в период практики; согласование с научными руководителями графика консультаций;
- на начальном этапе организация и проведение установочной конференции; проведение инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности;
- в период прохождения обучающимися практики координация работы студента и его научного руководителя; осуществление контроля за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО; осуществление контроля за выполнением студентом программы практики; информирование заведующего кафедрой, декана факультета о случаях невыполнения студентом программы практики;
- на заключительном этапе практики организация и проведение итоговой конференции; оценка результатов выполнения студентами программы практики с учетом оценки научного руководителя; выставление зачет с оценкой в ведомость и зачетную книжку.

В обязанности научного руководителя входит:

- на подготовительном этапе согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики; составление графика консультаций (не менее 2-х);
- в период прохождения практики оказание методической помощи студенту при выполнении им индивидуального задания; проведение не менее 2-х консультаций; информирование руководителя практики о случаях невыполнения студентом программы практики;
- на заключительном этапе практики оценка результатов выполнения студентами программы практики (в том числе выставление оценок в электронный журнал); написание отзыва научного руководителя.

В обязанности студента входит:

- на подготовительном этапе посещение установочной конференции и ознакомление с программой практики; прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности;
- на начальном этапе ознакомление с индивидуальным заданием;
- в период прохождения практики обсуждение и составление индивидуального плана НИР под руководством научного руководителя; составление списка литературы, написание 1-ой главы курсовой работы, выводов по 1-ой безопасности, пожарной безопасности; ежедневное заполнение дневника практики;
- на заключительном этапе в срок не позднее 3-х дней до итоговой конференции заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с установленными кафедрой требованиями; презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.

В структуру отчетности по практике входит:

1. Титульный лист (с оценкой и подписью руководителя НИР и научного руководителя).
2. Индивидуальное задание по НИР.
3. Дневник прохождения НИР.
4. Отзыв научного руководителя.
5. Характеристику руководителя практики от университета.
6. Приложение: Титульный лист курсовой работы (с подписью научного руководителя и студента), План курсовой работы (содержание), Введение (проект), Глава 1, Выводы по 1 главе, Список использованной литературы (в соответствии с требованиями: См. «Методические указания по оформлению курсовой работы и ВКР»).
7. Описание документов (с подписью руководителя практики).

Промежуточная аттестация по научно-исследовательской работе осуществляется в форме зачета (с оценкой).

Индивидуальное задание формируется руководителем практики и согласуется с научным руководителем практиканта.

Примерный перечень заданий может включать в себя изучение литературы по проблематике курсовой работы, обзор научной литературы по теме курсовой работы, составление библиографического списка, плана курсовой, написание проекта введения, текста 1-ой главы курсовой работы и выводов по ней и пр.

Дневник прохождения практики должен отражать дату, содержание проделанной работы, ее результаты, а также оценки, замечания и предложения по работе научного руководителя. Дневник подписывается студентом и научным руководителем. Курсовая работа состоит из Плана курсовой работы, Введения (проект) объемом на 2-3 страницы, в котором кратким образом дается обоснование темы исследования, определяется актуальность избранной темы, формулируются объект и предмет исследования, описываются цель курсовой работы, ее задачи, материал исследования и практическая значимость. Во Введении четко определяются методы и теоретическая база исследования, положения, описывается структура работы. Далее следует 1 глава курсовой работы, которая представляет собой теоретическое или методологическое пояснение



Рабочая программа практики "Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)" по направлению подготовки (специальности) "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

к выбранной теме, здесь раскрываются основные понятия и термины, используемые в работе, предлагаются мнения отдельных специалистов по данному вопросу, формулируется теоретическая база последующего исследования. При ссылке на источник необходимо сделать общепринятые ссылки на авторов.

Выводы по 1-ой главе представляют собой обобщение информации, изложенной в тексте главы.

Список литературы представляет собой перечень материалов, используемых в работе по исследованию выбранной темы (не менее 40 источников). Используемые материалы должны представлять собой два основных вида литературы - это фундаментальные исследования (книги, статьи по тому или иному направлению), а также первоисточники, то есть конкретные работы лингвистов. Возможно привлечение Internet ресурсов. Список литературы должен включать труды по лингвистике, переводоведению, теории межкультурной коммуникации, культурологии как отечественных, так и зарубежных авторов. В списке использованной литературы должно быть не менее 3 единиц из ЭБС.

Подробная информация об оформлении курсовой работы содержится в "Методических рекомендациях по написанию курсовой работы".

Используемые в процессе работы литературные источники распределяются по алфавиту первой буквы автора книги, статьи или названия книги (если

Отзыв научного руководителя должен отражать пункты, указанные в индивидуальном задании (какой объем работы выполнен практикантом, все ли пункты индивидуального задания выполнены и насколько успешно).

При написании отчета по практике необходимо соблюдать следующие правила оформления:

Отчет по практике оформляется на листах формата А4. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется машинописным способом с соблюдением полей: левое – 25 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Общий объем отчета по практике, включая Приложение – от 30 до 40 страниц.

Каждый раздел отчета начинается с новой страницы. Заголовки структурных элементов печатают прописными буквами и располагают по центру страницы. Точки в конце заголовков не ставятся, заголовки не подчеркиваются. Переносы слов во всех заголовках не допускаются. Расстояние между названием раздела и последующим текстом должно быть равно 1 интервалу. Отчет должен быть аккуратно оформлен и скреплен.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе».

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых



Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом,



задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).
При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.
Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений /Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)/, 2023 г.н., очная

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации

Протокол заседания № 7 от 10.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

У. А. Жаркова

Автор (составитель)

О. Ю. Подъяпольская

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1